

## ABSTRAK

**Nama:** Bill Alfa Efrain

**Program Studi:** Sastra China

**Judul:** Analisis Teknik Penerjemahan *Subtitle* pada Film *The New King of Comedy*

Film merupakan media komunikasi yang tidak dibatasi oleh batas negara maupun budaya, film dari sebuah negara yang menggunakan bahasa negara tersebut dapat disajikan kepada masyarakat dengan latar belakang bahasa yang berbeda dengan bantuan *subtitle*. Penggunaan *subtitle* merupakan salah satu metode yang banyak digunakan dalam proses penerjemahan film, penggunaan *subtitle* juga ditemukan dalam penerjemahan film berbahasa Mandarin yang ditayangkan di Indonesia. Dalam penelitian ini, penulis akan menganalisis teknik penerjemahan yang digunakan dalam *subtitle* film *The New King of Comedy* 新喜剧之王 dengan menggunakan metode deskriptif kualitatif. Fokus dari penelitian ini adalah untuk mengidentifikasi teknik penerjemahan yang digunakan dalam film tersebut berdasarkan teknik penerjemahan yang dikemukakan oleh Molina dan Albir (2002). Penelitian ini bertujuan untuk memberikan deskripsi mengenai teknik penerjemahan yang diterapkan dalam film *The New King of Comedy* dari bahasa Mandarin ke bahasa Indonesia. Melalui penelitian ini, penulis menemukan bahwa teknik modulasi merupakan teknik yang paling banyak digunakan dalam penerjemahan *subtitle* film *The New King of Comedy*. Selain itu, frekuensi penggunaan teknik transposisi dan teknik kompresi linguistik juga menempati urutan kedua dan ketiga.

Kata kunci: teknik penerjemahan, *subtitle* film

## ABSTRACT

**Name:** Bill Alfa Efrain

**Study Program:** Chinese Literature

**Title:** Analysis of Subtitle Translation Techniques in The New King of Comedy Films

Film is a visual communication media that is not limited by national or cultural boundaries, films from one country that uses the country's language itself can be presented to people with different language backgrounds with the help of subtitles. The use of subtitles is one method that is widely used in the process of translating films' dialogues, the use of subtitles is also found in the translation of Chinese films that are broadcasted in Indonesia. In this study, the author will analyze the translation techniques used in the subtitle of the film "The New King of Comedy" 新喜剧之王 by using descriptive qualitative methods. The focus of this research is to identify the translation techniques used in the film based on the translation techniques proposed by Molina and Albir (2002). The purpose of this study is to describe the translation techniques applied in translating Mandarin dialogue of "The New King of Comedy" film to Indonesian. Through this research, the author found that modulation technique is the most widely used technique in the translation of the movie subtitle in The New King of Comedy. In addition, the frequency of using transposition techniques and linguistic compression techniques also ranks second and third.

Keywords: translation techniques, film subtitles

## 摘要

姓名：朱光亮

专业：中文系本科

题目：《新喜剧之王》电影中的字幕翻译技术分析

电影是一种不受国家或文化界限制的可视通信媒体，具有不同语言背景的社会可以透过字幕的协助下向另外一个国家呈现自己的文化。字幕的使用是在电影翻译过程中被广泛使用的一种方法，在印度尼西亚上映的中国电影的翻译中也发现了字幕的使用。本研究将使用描述性方法来分析电影《新喜剧之王》字幕中的翻译技术。这项研究的重点是根据 Molina 和 Albir (2002) 提出的翻译技术来进行分析。这项研究的目的是描述电影《新喜剧之王》汉语至印尼语的翻译技术。研究结果显示，调制技术是《新喜剧之王》电影字幕翻译中最广泛使用的技术。此外，换位技术和语言压缩技术的使用频率也占排名第二与第三。

关键词：翻译技术，电影字幕



## DAFTAR ISI

<b>HALAMAN JUDUL</b>	
<b>PERNYATAAN ORISINALITAS LAPORAN PENELITIAN</b> .....	i
<b>HALAMAN PERSETUJUAN REVISI</b> .....	ii
<b>HALAMAN PENGESAHAN</b> .....	iii
<b>KATA PENGANTAR</b> .....	iv
<b>HALAMAN PERNYATAAN PERSETUJUAN PUBLIKASI SKRIPSI UNTUK KEPENTINGAN AKADEMIS</b> .....	v
<b>ABSTRAK</b> .....	vi
<b>ABSTRACT</b> .....	vi
<b>摘要</b> .....	vii
<b>DAFTAR ISI</b> .....	viii
<b>DAFTAR TABEL</b> .....	ix
<b>1. PENDAHULUAN</b> .....	1
1.1 <b>LATAR BELAKANG</b> .....	1
1.2 <b>RUMUSAN MASALAH</b> .....	3
1.3 <b>TUJUAN PENELITIAN</b> .....	3
1.4 <b>MANFAAT PENELITIAN</b> .....	3
1.5 <b>METODE PENELITIAN</b> .....	4
<b>1.5.1    Data dan Sumber Data</b> .....	4
<b>1.5.2    Metode Analisis Data</b> .....	5
1.6 <b>BATASAN PENELITIAN</b> .....	5
<b>2. TINJAUAN PUSTAKA</b> .....	6
2.1 <b>Penerjemahan</b> .....	6
2.2 <b>Film dan Subtitle</b> .....	13
<b>3. DATA DAN PEMBAHASAN</b> .....	17
3.1 <b>Data</b> .....	17
3.2 <b>Pembahasan</b> .....	18
1. <b>Modulasi (MD)</b> .....	18
2. <b>Transposisi (TP)</b> .....	25
3. <b>Kompresi Linguistik (KL)</b> .....	29
4. <b>Amplifikasi Linguistik (AL)</b> .....	32
5. <b>Penerjemahan Harafiah (PH)</b> .....	34

6. Kompensasi (KP).....	36
7. Padanan lazim (PL).....	38
8. Amplifikasi (AP).....	40
9. Kalke (KK).....	42
<b>KESIMPULAN DAN SARAN</b> .....	44
<b>REFERENSI</b> .....	47
<b>LAMPIRAN</b> .....	49

### **DAFTAR TABEL**

Table 3.1 Jumlah data teknik penerjemahan yang diterapkan dalam film The New King of Comedy .....	17
Table 3.2 Data Teknik Penerjemahan Modulasi .....	18
Table 3.3 Data Teknik Penerjemahan Transposisi .....	25
Table 3.4 Data Teknik Penerjemahan Kompresi Linguistik.....	30
Table 3.5 Data Teknik Penerjemahan Amplifikasi Linguistik .....	32
Table 3.6 Data Teknik Penerjemahan Harafiah .....	34
Table 3.7 Data Teknik Penerjemahan Kompensasi .....	37
Table 3.8 Data Teknik Penerjemahan Padanan Lazim .....	38
Table 3.9 Data Teknik Penerjemahan Amplifikasi.....	40
Table 3.10 Data Teknik Penerjemahan Kalke .....	42